

Dirección de Difusión y Relaciones Públicas
Ciudad de México, a 11 de septiembre de 2020
Boletín núm. 899

Anuncian a los ganadores del Premio Bellas Artes de Traducción Literaria *Margarita Michelena* 2020

- En la categoría de Narrativa, Claudia Cabrera obtuvo el galardón por *El hacha de Wandsbek*, de Arnold Zweig; mientras en Poesía, José Miguel Barajas fue premiado por *Agencia general del suicidio*, de Jacques Rigaut
- El jurado, reunido de manera virtual, estuvo integrado por Blanca Luz Pulido, Silvia Pratt y José Manuel Recillas

La Secretaría de Cultura del Gobierno de México y el Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura (INBAL), a través de la Coordinación Nacional de Literatura (CNL), y el Gobierno del estado de Hidalgo, por medio de la Secretaría de Cultura de la entidad, otorgaron el Premio Bellas Artes de Traducción Literaria *Margarita Michelena* 2020 en sus categorías Narrativa y Poesía.

Reunidos por videoconferencia, Blanca Luz Pulido, Silvia Pratt y José Manuel Recillas integraron el jurado que decidió otorgar por unanimidad ambos reconocimientos, los cuales consisten en un diploma y la cantidad de 150 mil pesos para cada uno de los ganadores.

Cabe precisar que en esta ocasión el Premio Bellas Artes de Traducción Literaria *Margarita Michelena* 2020 se inscribe en el marco de la campaña “Contigo en la distancia”.

En el caso de Narrativa, el galardón fue para la editora y traductora capitalina Claudia Cabrera, quien tradujo del alemán *El hacha de Wandsbek*, de Arnold Zweig, una obra considerada legendaria en el ámbito literario germano-parlante: “Su traducción es sólida, meticulosa, con un notable dominio tanto del español como del alemán; la fluidez y la naturalidad de la expresión en la traducción denota una profunda y





CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA



INBAL

detenida lectura y un amplio conocimiento de la obra, así como respeto por la expresión original de la que proviene”, se afirma en el acta deliberativa.

Además, agrega el documento: “La novela es una obra maestra olvidada de la literatura en lengua alemana del siglo XX, cuya aparición en nuestra lengua ameritaba una traducción de la envergadura de su leyenda y de su enorme calidad”.

En la categoría de Poesía, el premio fue asignado a José Miguel Barajas por su traducción del francés de *Agencia general del suicidio*, de Jacques Rigaut, poeta dadaísta que falleció a edad temprana: “Su traducción captó la esencia del texto original y el espíritu de la obra sin alterar el contenido, logrando sortear la escritura vanguardista y enormemente compleja y complicada”, se lee en la valoración.

Asimismo, el acta consigna que fue a través de una amplia variedad de recursos líricos en español que reconstruyen y trasladan toda la magia, los ritmos y cadencias de un texto complejo, y cuya obra en México y en español en general sigue siendo escasamente conocida.

Claudia Cabrera nació en la Ciudad de México en 1970 y estudió en el Colegio Alemán Alexander von Humboldt. Miembro fundador y vicepresidenta de la Asociación Mexicana de Traductores Literarios (Ametli) desde 2016. El 30 de septiembre de 2014, en ocasión del Día Internacional de la Traducción, fue la primera traductora transparente en México, en “El traductor transparente de visita en el Goethe-Institut”. Ha traducido a autores como Leta Semadeni, Franz Kafka, Monika Maron y Stefan Kiesbye, entre otros.

Es pionera en la organización de talleres de traducción literaria de alemán-español en México. En el marco de la Feria Internacional del Libro de Guadalajara 2011 coordinó con Thomas Brovot la primera edición del Taller ViceVersa de traducción literaria alemán-español, en colaboración con el Goethe-Institut Mexiko, entre otras instituciones. Desde entonces ha seguido impartiendo estos talleres en Alemania, Suiza y México. En el ámbito teatral ha traducido obras de, entre otros, Roland Schimmelpfennig y Anja Hilling.





CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA



INBAL

En entrevista, la autora asegura que recibir el *Margarita Michelena* 2020 significa la culminación de una larga trayectoria como traductora: “Me da particular gusto que me lo hayan dado por *El hacha de Wandsbek*, de Arnold Zweig, un libro al que tanto tiempo le dediqué y que tanto quiero. Por otro, es un reconocimiento para el gremio en sí. Los traductores literarios gozamos, en general, de poca visibilidad. Es importante que existan premios de traducción de relevancia nacional que nos ponen bajo los reflectores y le recuerdan al mundo que los traductores literarios existimos. Como dijo José Saramago: ‘Los escritores hacen las literaturas nacionales, los traductores hacen la literatura universal’”, afirma.

Claudia Cabrera expresó que su intención al traducir esta obra de Arnold Zweig era dar a conocer a este autor de la literatura alemana y universal, y que es prácticamente desconocido en México”.

José Miguel Barajas es ensayista y traductor mexicano. Es licenciado en Lengua y Literatura Hispánicas y en Lengua Francesa y maestro en Literatura Mexicana por la Universidad Veracruzana, cuya tesis contempla la presencia de Stéphane Mallarmé y Rainer Maria Rilke en la obra de Juan Rulfo. Recibió en 2008 el Premio Nacional de Ensayo *Juan Rulfo* y ha sido becario de ensayo en la Fundación para las Letras Mexicanas FLM (2010-2012).

En entrevista, el autor se congratula por ganar el Premio Bellas Artes de Traducción Literaria *Margarita Michelena* 2020 ya que, dijo, se trata de un reconocimiento al trabajo que está detrás de su obra y de la confianza brindada por la editorial en su proyecto: “También es una oportunidad de darle publicidad, sobre todo en este año que ha sido complicado y teníamos planeado darle difusión. Ser reconocido por Bellas Artes es muy importante”.

Redes sociales

Se pueden seguir las redes sociales del INBAL en Instagram (@INBAMX), Facebook (/INBAmx) y Twitter (@bellasartessinba). Sigue las redes sociales de la Secretaría de Cultura en Twitter (@cultura_mx), Facebook (/SecretariaCulturaMX) e Instagram (@culturamx).





CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA



INBAL

---000---

Paseo de la Reforma y Campo Marte s/n, Módulo A, 1.er Piso Col. Chapultepec Polanco, Miguel Hidalgo
C.P. 11560, Ciudad de México, Tel (55) 1000 5600 Ext. 4086 www.gob.mx/cultura/inba



2020
AÑO DE
LEONA VICARIO
BENEFICENTA MADRE DE LA PATRIA

